

# ಮರಾಠಿ ದಲಿತ ಆತ್ಮಕತೆಗಳಿಗೆ ಹೆಚ್ಚಿನ ಬೇಡಿಕೆ

ಚಂದ್ರಕಾಂತ ಪೋಕಳೆ

1

ನಾನು ಸಾಹಿತ್ಯಿಕ ಮೌಲ್ಯವಿರುವ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಆಯ್ಕೆ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತೇನೆ. ಮರಾಠಿ ಸಾಹಿತ್ಯ ಚರಿತ್ರೆಯಲ್ಲಿ ಶ್ರೇಷ್ಠ ಕೃತಿಗಳ ಚರ್ಚೆ, ವಿಮರ್ಶೆ ನಡೆದಿರುತ್ತದೆ. ಅದನ್ನು ಆಧರಿಸಿ ಕೃತಿಗಳ ಆಯ್ಕೆ ಮಾಡುತ್ತೇನೆ. ಈ ವರೆಗೆ ನಾನು 'ಪ್ರದಕ್ಷಿಣಾ' ಎಂಬ ಪುಸ್ತಕದ ಸಹಾಯದಿಂದ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಆಯ್ಕೆ ಮಾಡಿ ಅನುವಾದ ಮಾಡಿದ್ದೇನೆ.

2

ಒಂದನೇ ಕಾರಣವೆಂದರೆ, ಇಂಥ ಪುಸ್ತಕಗಳ ಓದುಗರು ಸೀಮಿತವಾಗಿರುತ್ತಾರೆ. ಇದನ್ನು ಓದಿ ಅರಗಿಸಿಕೊಳ್ಳುವುದು ವಿದ್ವಾಂಸರಿಗೆ ಮಾತ್ರ ಸಾಧ್ಯ. ಎರಡನೆಯ ಕಾರಣ, ಪ್ರಕಾಶಕರು ಇಂಥ ಪುಸ್ತಕಗಳ ಪ್ರಕಟಣೆಗೆ ಮುಂದಾಗುವುದಿಲ್ಲ. ಮರಾಠಿ ಎಂದಾಕ್ಷಣ ಹಲವು ಪ್ರಕಾಶಕರು ನನಗೆ ಮರಾಠಿ ದಲಿತ ಆತ್ಮಕತೆಗಳನ್ನೇ ಅನುವಾದ ಮಾಡಿ ಎಂದು ಹೇಳುತ್ತಾರೆ. ದಲಿತ ಆತ್ಮಕತೆಗಳಿಗೆ ವಿದೇಶದಲ್ಲಿ, ಅದರಲ್ಲೂ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನಲ್ಲಿ ಬೇಡಿಕೆ ಬಹಳ. ಈ ಕಾರಣವೂ ಇದ್ದಿರಬೇಕು.

3

ಹಿಂದಿನ ಕಾಲದ ವಿದ್ವಾಂಸರಿಗೆ ಕನ್ನಡ, ಸಂಸ್ಕೃತ, ಹಿಂದಿ, ಪಾಲಿ, ಅರ್ಧಮಾಗಧಿ, ಬಂಗಾಳಿ ಭಾಷೆಗಳ ಜ್ಞಾನವಿತ್ತು. ಈಗ ಇಂಗ್ಲಿಷ್‌ನ ವ್ಯಾಮೋಹ ಹೆಚ್ಚಾಗಿದೆ. ಈ ಕಾರಣಕ್ಕಾಗಿ ಈಗಿನ ತಲೆಮಾರಿನವರಿಗೆ ಭಾಷಾಂತರ ಮುಖ್ಯವೆನಿಸುವುದಿಲ್ಲ.

ಕರ್ನಾಟಕದ ಗಡಿ ಪ್ರದೇಶದಲ್ಲಿರುವವರು ದ್ವೈಭಾಷಿಕರಾಗಿರುತ್ತಾರೆ. ಅಂಥ ಆಸಕ್ತರನ್ನು ಗುರುತಿಸಿ ಅವರಿಗೆ ತರಬೇತಿ ನೀಡುವಂತಾಗಬೇಕು. ಕೆಲವರು ಉದ್ಯೋಗಕ್ಕಾಗಿ ದೂರದ ರಾಜ್ಯಗಳಿಗೆ ವಲಸೆ ಹೋಗುತ್ತಾರೆ. ಅಂಥವರನ್ನು ಹುಡುಕಿ, ಅವರ ಮೂಲಕ ಅನುವಾದ ಮಾಡಿಸಬಹುದು. ಕುವೆಂಪು ಭಾಷಾ ಭಾರತಿ, ಕೇಂದ್ರ ಸಾಹಿತ್ಯ ಅಕಾಡೆಮಿಯವರು ಅನುವಾದಕರನ್ನು ಗುರುತಿಸಿ ಈ ಕಾರ್ಯ ಮಾಡಿದರೆ ಬದಲಾವಣೆ ಸಾಧ್ಯವೆಂದೆನಿಸುತ್ತದೆ. ಬೇರೆ ಭಾಷೆಯ ಶ್ರೇಷ್ಠ ಗ್ರಂಥಗಳನ್ನು, ಜ್ಞಾನಪೀಠ ವಿಜೇತರ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಅನುವಾದಿಸಿದರೆ, ಉತ್ತಮವಾದ ಕೃತಿಗಳನ್ನು ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ ತಂದಂತಾಗುತ್ತದೆ. ಕನ್ನಡ ಪತ್ರಿಕೆಗಳೂ ಅನುವಾದಕ್ಕೆ ಸಾಕಷ್ಟು ಬೆಂಬಲ ನೀಡುತ್ತಿವೆ.

4

ಭಾಷಾಂತರದಲ್ಲಿ ಯಾರಿಗೆ ಆಸಕ್ತಿ ಇದೆಯೋ ಅಂತಹ ಬಹುಭಾಷಿಕ ವ್ಯಕ್ತಿಗಳನ್ನು ಗುರುತಿಸಬೇಕು. ಆಗಾಗ ಅಂಥವರೊಂದಿಗೆ ಚರ್ಚೆ, ವಿಚಾರ ವಿನಿಮಯ ಮಾಡಿ ಅನುವಾದದಲ್ಲಿ ತೊಡಗುವಂತೆ ಮಾಡಬೇಕು. ಭಾಷಾಂತರ ಸಾಹಿತ್ಯ ಚರಿತ್ರೆಯನ್ನು ರೂಪಿಸಬೇಕು. ಅನ್ಯಭಾಷಿಕ ನಿಘಂಟು, ಪದಕೋಶಗಳನ್ನು ಸಿದ್ಧಪಡಿಸಬೇಕು. ಬೇರೆ ರಾಜ್ಯಗಳಿಗೆ ಅನುವಾದಕರನ್ನು ಕಳಿಸಿ,